

Δίδωμι : ya-ru, (H)yo 与 « donner » ou « associer » (2)

- Une correspondance (?) entre japonais, chinois et grec ancien - (2)

- *H* : signe représentatif d'une laryngale ou d'une glottale : (k, g)*h*-.

Le dictionnaire Magnien-Lacroix (Belin, Paris) explique le sens du verbe δίδωμι en ces termes: « exposer, livrer, donner *une personne à une force morale, danger, joie, etc* ». Il équivaut en effet à « donner à *une personne une force morale, danger, joie, etc.* ».

E. Benveniste (*Le vocabulaire des institutions indo-européenne*, éd. de Minuit) reconnaît (vol.1, p.81) au verbe hittite *dâ* qui pourrait répondre à **dô*- indo-européen « donner », le sens non pas de « donner » mais de « prendre » (en anglais, *to take to*). Dans le glissement sémantique du verbe δίδωμι : de « prendre » à « donner », le sens « livrer à, associer à » ne semble pas se situer en dehors du processus mais en dedans.

En français, *j'ai été donné un prix*, est une phrase impossible mais *je me suis donné un prix* est possible. En anglais, *I was given a prize* est bien possible. *On m'a donné ces douleurs* peut bien se dire par: *J'ai été donné à ces douleurs* ou *On m'a donné à ces douleurs*. La co-existence de sens « donner » et « associer » pour δίδωμι ne semble pas extraordinaire tant pour les anciens que pour les modernes.

Le verbe *yaru* serait de *ya-*, alterné avec *yo-* : *yo-su*, *yo-ru* « approcher (pour s'associer à) » -*su* et -*ru* étant des formateurs verbaux. Or, (H)*yo-* 与 est un mot chinois. Il signifie : « (se) joindre, (s') associer, (se) faire partager ». Ce sens est toujours conservé dans un mot japonais *yo-riki* 与力 « force associée ». Le verbe *ya-ru* « faire approcher à, expédier pour, envoyer à, faire partager, donner » serait sans doute d'origine chinoise.

La notion primitive de « donner » semble signifier, autant en Orient qu'en Occident, « (s') associer à qc (pour faire partager) ». Il reste à savoir s'il existe, entre *ya/yo-*, *(H)yo* et *dô* grec, une véritable correspondance phonétique. (Fin)